

# Porque los subtítulos\* ofrecen un acceso equitativo



## Resumen

Los subtítulos proporcionan acceso fundamental para los más de 30 millones de estadounidenses con pérdida auditiva.<sup>1</sup> También benefician a los lectores emergentes, estudiantes visuales, hablantes de otras lenguas y muchos otros individuos. Los subtítulos son la representación textual del contenido auditivo en un video. Comunican el diálogo hablado, los efectos de sonido y la identificación del hablante.

## ¿Existen otras modificaciones que se puedan utilizar en lugar de subtítulos?

Si bien algunas adaptaciones brindan acceso limitado al contenido de videos, solo los subtítulos literales y sincrónicos al momento adecuado brindan acceso completo y equitativo al contenido de videos. Reemplazar los subtítulos con otra adaptación como interpretación, subtítulos en tiempo real o una transcripción no ofrecerá un acceso completo.

La interpretación mediante el lenguaje de señas americano en los medios de comunicación no provee un acceso equitativo porque el intérprete y el video no se pueden ver al mismo tiempo. Incluso si el intérprete está al lado de la pantalla, el espectador debe cambiar su mirada entre el intérprete y la pantalla, por lo que se perderá información. Y, por supuesto, algunas personas que necesitan los subtítulos no usan el lenguaje de señas.

Proporcionar servicios de traducción de voz a texto para un video no ofrece el mismo acceso que los subtítulos. Los espectadores deben dividir su atención entre la pantalla con los subtítulos para leer el diálogo y la pantalla del televisor para ver la acción correspondiente. Como resultado, se pierde información. Además, es probable que los subtítulos en tiempo real incluyan errores que se eliminan al proporcionar subtítulos sin conexión.

Proporcionar una transcripción del contenido por escrito tampoco ofrece el mismo acceso que los subtítulos. Con esta modificación, se le pide al individuo que intente leer mientras observa el video. Es imposible leer una transcripción y ver un video al mismo tiempo. El individuo debe elegir entre leer el contenido o ver las imágenes; cualquiera de las dos herramientas por sí sola no ofrece un acceso completo. Además, el espectador no puede saber qué parte de la transcripción corresponde a qué parte del video.

## ¿Existen estándares de calidad para los subtítulos?

El 20 de febrero del 2014, la Comisión Federal de Comunicaciones (Federal Communications Commission - FCC por sus siglas en inglés) estableció estándares de calidad para los subtítulos utilizados en programas de televisión. Las nuevas regulaciones requieren que los subtítulos sean precisos, sincrónicos, completos y colocados correctamente. Estos estándares se pueden encontrar en [www.fcc.gov/guides/closed-captioning](http://www.fcc.gov/guides/closed-captioning)

El Programa para la Descripción y Sub-titulación de los Medios (Described and Captioned Media Program – DCMP por sus siglas en inglés) ha desarrollado las únicas pautas exhaustivas y basadas en la investigación para los subtítulos. Éstas pueden ser encontradas en su sitio de internet [www.captioningkey.org](http://www.captioningkey.org)

## ¿Cuáles son los diferentes tipos de subtítulos?

Existe una amplia gama de opciones para subtítulos. Algunos tipos o métodos son más efectivos que otros. A continuación, se detallan las opciones más comunes actualmente en uso.



**NDC**  
National Deaf Center  
on Postsecondary Outcomes

**Los subtítulos sin conexión** se refieren a los subtítulos que se agregan en el proceso de postproducción. Los subtítulos sin conexión permiten el subtítulo más preciso.

**Los subtítulos en tiempo real** se refieren a los subtítulos que se crean en tiempo real a medida que se produce un evento. Debido a la naturaleza de algunos eventos, como emergencias o noticias de última hora, los subtítulos se producen en vivo. Esto puede crear un mayor índice de errores y solo debe usarse cuando no es posible insertar subtítulos sin conexión.

**Traducción de texto a voz** es un término genérico que se utiliza para describir una adaptación donde la comunicación oral y otra información auditiva se traducen en texto en tiempo real. El proveedor de este servicio escribe lo que escucha y el texto aparece en una pantalla para que el consumidor lo lea.

**Los subtítulos abiertos** forman parte de la imagen del video y están siempre presentes. No pueden ser apagados.

**Los subtítulos ocultos** son subtítulos que están codificados en la señal de video. Se pueden activar o desactivar.

**Los subtítulos de idiomas** están diseñados para personas oyentes que no hablan el idioma utilizado en el video. Estos subtítulos traducen el diálogo a otro idioma para el espectador. No incluyen señales para los sonidos audibles como la música o un timbre de una puerta.

**Los subtítulos para sordos y personas hipoacúsicas** (Subtitles for Deaf and Hard of Hearing – SDH por sus siglas en inglés) es una frase que ocasionalmente se usa para referirse a los subtítulos sin conexión o los subtítulos para sordos. Sin embargo, siempre es importante verificar los medios para asegurarse de que sean subtítulos sin conexión o subtítulos para sordos en lugar de subtítulos de idiomas.

**Los subtítulos en movimiento** son subtítulos que comienzan en la parte inferior de la pantalla y se desplazan hacia arriba de dos a tres líneas a la vez. Cuando el título superior se desplaza fuera de la pantalla, se agrega una nueva línea en la parte inferior. El desplazamiento puede ser difícil de leer durante períodos largos de tiempo.

**Los subtítulos emergentes** son subtítulos que aparecen en la pantalla de una a dos líneas a la vez y luego se reemplazan con el siguiente subtítulo. Este es el método preferido de subtitulación ya que es más fácil de leer.

## Recursos relacionados con el tema

- Crear subtítulos sin conexión: [www.nationaldeafcenter.org/offlinecaptions](http://www.nationaldeafcenter.org/offlinecaptions)
- DCMP's Captioning Key: [www.captioningkey.org](http://www.captioningkey.org)
- DCMP's Caption it Yourself™: [www.dcmp.org/ciy](http://www.dcmp.org/ciy)

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en [www.nationaldeafcenter.org/resources](http://www.nationaldeafcenter.org/resources)

## Fuentes bibliográficas

<sup>1</sup> Instituto nacional de la sordera y otros desórdenes de la comunicación (National Institute Deafness and Other Communication Disorders). Se encuentra en [www.nidcd.nih.gov/health/statistics/pages/quick.aspx](http://www.nidcd.nih.gov/health/statistics/pages/quick.aspx)

\* En español, se utiliza la palabra “subtítulos” para traducir la palabra “captions” así como la palabra “subtitles”.



Este documento fue desarrollado bajo una subvención del Departamento de Educación de los Estados Unidos, OSEP # HD326D160001. Sin embargo, los contenidos no representan necesariamente la política del Departamento de Educación de los Estados Unidos, y no se debe asumir el respaldo del gobierno federal.

Traducciones al español realizadas en colaboración con el Consejo de Manos.

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en [www.nationaldeafcenter.org](http://www.nationaldeafcenter.org)

© 2019 National Deaf Center on Postsecondary Outcomes, licensed under Creative Commons BY-NC-ND 4.0 International